

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli zaś mężczyźni mocno się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią,* tak że (ten) nie umrze, ale musi położyć się w łóżku, <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli pokłócą się ze sobą mężczyźni i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten wprawdzie nie umrze, lecz musi położyć się w łóżku,          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli mężczyźni się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią, tak że ten nie umrze, ale musi położyć się w łóżku;                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdyby się poswarzyli mężowie, i uderzyłby kto bliźniego swego kamieniem albo pięścią, a on by zaraz nie umarł, aleby się położył na łożu;                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśliby się zwadzili mężowie a uderzyłby jeden bliźniego swego kamieniem abo pięścią, a on by nie umarł, ale by leżał na łóżku:                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto by w kłótni uderzył bliźniego kamieniem albo pięścią, ale go nie zabił, tylko zmusił do pozostania w łóżku,                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli pokłócą się mężowie i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten wprawdzie nie umrze, ale musi położyć się do łóżka,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli mężczyźni pokłócą się i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten nie umrze, ale musi położyć się do łóżka,                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli mężczyźni się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią, ale go nie zabije, tylko ciężko zrani,                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli wśród mężczyzn wybuchnie sprzeczka, a jeden drugiego uderzy kamieniem albo pięścią, tak że ten nie umrze, ale będzie leżał w łóżku,                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jeśli [dwóch] ludzi będzie się sprzeczać i jeden uderzy drugiego kamieniem albo pięścią, ale [ten] nie umrze, lecz [będzie zmuszony] położyć się do łóżka, |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж сперечаються два чоловіки, і вдарить хто ближнього каменем чи п'ястком і не помре, а ляже на ліжку,                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy ludzie się pokłócą i jeden drugiego uderzy kamieniem, lub pięścią i nie umrze, ale padnie na łożu;                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A jeżeli mężczyźni się pokłócą i jeden z nich uderzy swego bliźniego kamieniem lub motyką, i ten nie umrze, ale będzie musiał pozostawać w łóżku,         |

<sup>1)</sup> pięścią, הַקֶּיֶף ('egrof), hl 2, por. <x>290 58:4</x>; wg Tg: kij l. drag.